

Gosudarstvenny Gimn Rossiyskov (by S.Mikhaïlkov, translated by Gamon-Ryusei)

1. Rossiya - svyashchiennaya nasha dierzhava!
Rossiya - liubimaya nasha strana!
Moguchaya volya, velikaya slava -
tvoyo dostoyan'ie na vsie vremiena.
Slav'sya, Otechiestvo nashie svobodnoie -
Bratskikh narodov soyuz vekovoy,
Priedkami dannaya mudrost' narodnaya,
Slav'sya strana! My gordimsya toboy!

Russia (which is) our sacred power!
Russia (which is) our beloved country!
Mighty will, great glory:
thy property for all times.
Hail our free Fatherland*,
ancient union of brotherly people,
by ancestors' given peoples' wisdom,
Hail country! We take proud to thee!
2. Ot yuzhnyk moriey do polyarnovo kraya
Raskinulis' nashi liesa i polya.

Odna ty na svetie! Odna ty takaya: -

Khranimaya Bogam rodnaya zemlya.
Slav'sya, Otechiestvo nashie svobodnoie...

From southern seas to polar edge*
Spread our forests and fields.

At first thou for the world*, at first may

God keep thee dear homeland*.
Hail our free Fatherland (etc.)...
3. Shirokiy prostor dlya mechty i dlya zhizni,

Gryadushchiee nam otkryvayut goda.

Nam silu dayot nasha viernost' Otchiznie.
Tak bylo, tak yest', i tak budiet vsiegda!
Slav'sya, Otechiestvo nashie svobodnoie...

Expanded width for dreams and for lives

Tomorrow appears to show us epochs*.

Loyalty for Fatherland gives us power.
Which was, which is, and will be always!*
Hail our free Fatherland (etc.)...

神聖なる強国わがロシア (ラシーヤ スヴェシチーナヤ ナーシャ ディエルジャーヴァ)
愛する国わがロシア (ラシーヤ リュビーマヤ ナーシャ ストラナ)
偉大なる栄光・高き意志は (マグーチャヤ ヴォーリヤ ヴェリーカヤ スラヴァ)
国のもの常なりき (ドヴァヨー ダスタヤーニエ ナ フシェー ヴリエーミエナ)
祖国を称えよ自由は我らに※ (スラーヴィサヤ アチエーチェストヴァ ナーシェ スヴァボードナイエ)
同胞の睦み久しき (ブラーツキフ ナローダフ サユーズ ヴェカヴォーイ)
祖先のもたらす人民の叡智を (ブリェトカミ ダンナヤ ムードラスチ ナロードナヤ)
国を称えん我らの誇り (スラーヴィサヤ ストラナ ムイ ガルヂームサヤ タボーイ)

南の海から北極の果てまで※ (アト ユージヌイフ マリエーイ ダ バリヤールナヴァ クラーヤ)
広がりし我らの地 (ラスキヌリスィ ナーシ リェサー イ パリヤー)

光に映ゆる我らの生^{しょうごく}国※ (アドナー トウイ ナ スヴェーチェ アドナー トウイ タカーヤ)

神よ国を守りたまえ※ (クラニーマヤ ボーガム ラドナーヤ ゼムリヤ)
祖国を称えよ自由は我らに……

広き地に数多夢・いのち (シローキー プラストール ドリャ メシトウイ イ ドリャ ジズニ)

未来は我らの時代^{ひら}を拓く ※(グリャドゥーシチエー ナム アトクリユイヴァーユト ガダー)

我らの力は祖国への忠誠 (ナム シールー ダヨート ナーシャ ヴェルノスチ アチーズニエ)
過去・現在・永遠にかくあらん※ (タク ブィーラ タク イェスチ イ タク プーヂェット フシェグダー)
祖国を称えよ自由は我らに……

NB:

Hail our free Fatherland :

Otiechiestvo (Fatherland), “nashie svobodnoie”(adjective to Fatherland).

“Slav’sya” is not imperative mood: so to speak, “We should hail.”

And, this apostrophe is “Myagkiy znak”: to make your mouth

as if you pronounce “ee”(or “ey” in “key”) but just only make your mouth
and don’t pronounce any vowel.

You cannot? Then you may be Vladimir Lenin who is also bad at to pronounce
the “Myagkiy znak”.

From southern seas to polar edge :

Yes, the word “kray(kraya)” also means “region” (and also country).

I translated it as “edge” (also the word means it).

At first thou for the world :

Well, it’s more approachable “May Russia only one in the world”.

I just want to keep the original feelings.

In English, I’ve written as “world”, in Japanese, I’ve written as “brightened”.

The word “sviet” has both meanings, but “the world” is more correct.

God keep thee dear homeland :

“May thou which is kept by god, blood related land.”

(I’m afraid I should be bad at speaking Russian, English, and Japanese)

The word “rodnaya(rodnoy)” means “blood related”.

Tomorrow appears to show us epochs :

The word “gryadushchie” means “the future”, or “coming days” (poem expression):

“The coming days, for us, open epochs.”

Which was, which is, and will be always! :

The word “vsiegda” is, literary, “perpetually”, “continuously”, “every time”, “forever”, etc.

訳注

「祖国を称えよ自由は我らに」

本来は「我らの自由なる祖国を称えるべし（命令形ではない）」と訳すべきである。

が、日本語で歌えないため、上記のように曲訳してみた。

なお（他も同様であるが）アポストロフィーは^{ミヤグキー・ズナク}ь（軟 音 符）である。

口の形を「イ」にして子音だけ発音し母音は発音しない。

できない？ ならばあなたはウラジミール・レーニンかもしれない。

レーニンも軟音符の発音が苦手だったらしいので。

「南の海から北極の果てまで」

クラーヤ（原形クライ、辞書は原形のみ掲載する）には地域・国・田舎などの意がある。

英文のほうは「ふち」を、和文のほうには「果て」を採用した（両方とも意味する）。

「光に映ゆる我らの生国」

より正しくは「世界のオンリーワンたれ」みたいな意になるはず。

もっとも、「スヴェト」には「世界」のみならず「光」の意もあるので曲訳してみた。

なお、生国は次行の「血縁のある大地」の反映。

「神よ国を守りたまえ」

「神により守られた血縁のある大地たれ」みたいな訳のはず。

「未来は我らの時代を拓く」

「将来は我らに時代を開く」であるが、「グリャドゥーシチェー」の語が

「来るべき日」といった感じの詩的で雅な言葉のため「ひらく」のほうを「拓く」とした。

「過去・現在・永遠にかくあらん」

「かくありけり、かくあり、そして常にかくあらん」では歌えない。

そこで「様態副詞・過去形が存在、様態副詞・現在形が存在、様態副詞・未来形が存在」を
単純に「過去・現在・永遠に」と訳した。

なお「フシェグダー」は「絶え間なく」「続けて」「いつまでも」などを意味する。